

# DIARIO MERCANTIL DE CADIZ,

DEL LUNES 10 DE DICIEMBRE DE 1827.

NUESTRA SEÑORA DE LORETO Y S. MELCHIADES.

El Jubileo de las 40 horas está en la Sta. iglesia Catedral.

*Afecciones astronómicas de hoy.*

Sale el sol á las 7 h. y 08', y se oculta á las 4 h. y 52'

*Afecciones meteorológicas de antes de ayer.*

<i>Epocas del dia.</i>	<i>Barómetro.</i>	<i>Termóm.</i>	<i>Vientos.</i>	<i>Atmósfera.</i>
A las 9 la mañana.	30, 3, 45	51 0.	NE.	Despejado
A las 12 del dia....	30, 3, 20.	53 5.	E.	Idem
A las 6 de la tarde.	30, 3, 40.	55 0.	Id.	Idem

*Mareas en esta bahia.*

1.ª Altamar á las 6 h. 5' mad.      2.ª Altamar á las 6 h. 29' tard.  
1.ª Bajamar á las 12 h. 15' mañ.      2.ª Bajamar á las 12 h. 40' noh

*Madrid 3 de Diciembre.*

Los partes del 28 y 29 del pasado anuncian la buena salud de los Reyes N. S., que continuaban en Tarragona, de donde han resuelto salir el 3 del corriente para Barcelona, descansando en Villafranca del Panadés, y entrando en la capital del Principado de Cataluña el siguiente dia 4.

—Convenida entre el Rey N. S. y su augusto Tio el Rey de Francia la evacuacion de la plaza de Barcelona por las tropas francesas que la ocupaban, y su entrega á las españolas; el Capitan general del ejército y Principado de Cataluña, Conde de España, en parte que dirige al Ministerio de la Guerra; desde Barcelona en 28 de Noviembre próximo pasado, instruye de que á las once de su mañana entraron las tropas de S. M. en dicha plaza, tomando entera posesion de la Ciudadela y Monjuí, en medio de un inmenso gentío que salió á recibirlos, dando en sus aclamaciones y vivas al Rey N. S. el mas público testimonio

de los buenos sentimientos que abriga aquella laboriosa capital. La tropa se presentó con un aseo y aire marcial, propio á formar el buen concepto que se merecen las del ejército Real de S. M., contribuyendo no poco á ella el brillante escuadron de Granaderos á caballo de la Guardia Real. El Capitan general, añadiendo la salida de los ultimos restos de las tropas francesas, manifiesta la satisfaccion que ha tenido de espresar á su General y recibir al tiempo mismo de este gefe, las mas sinceras demostraciones de la armonia que reina entre las autoridades del Rey N. S. y las de S. M. Cristianisima.

#### LITERATURA.

En el diario del 5 del corriente, artículo *Bibliografia*, se lamenta D. T. J. Serrano porque en la coleccion hexaglotta de las Georgicas de Virgilio, que ha publicado este año en Londres el librero Nicol, se elige entre las traducciones castellanas la que hizo el maestro Juan de Guzman, natural de Sevilla y discipulo del Brocense. Con harta razon se lamenta el articulista, pues que nos parece que Mr. Sotheby, que es el compilador de las traducciones estrangeras, y autor de la inglesa, no anduvo muy atinado en escoger la Castellana. Tres españoles han traducido en verso las Georgicas de Virgilio; á saber: el célebre Fr. Luis de Leon, el referido Juan de Guzman, y el licenciado Cristobal de Mesa. La de Guzman además de ser parafrastica como lo conocen los mismos estrangeros, tiene una versificación dura y desaliñada que junta á la soltura de los versos hacen resaltar mas la aspereza de los 4.201 de que consta. ¿Por que pues no eligió Mr. Sotheby la traduccion de Fr. Luis de Leon, cuyo solo nombre dá lustre y recomendacion al idioma castellano? Quizás se me responderá que hay algunos que dudan que la traduccion de Leon sea suya; y que si este célebre poeta hubiera vertido los cuatro libros de las Georgicas con la misma exactitud literal que lo hizo en el 1.º con octavas rimas, se le hubiara antepuesto á Guzman; pero que la traduccion de los cuatro libros en estrofas de á seis versos es demasiado libre, y por esto no ha parecido conveniente el insertarla en la coleccion hexaglotta.

Pero dejando como cierto ser del Agustiniiano la espresada traduccion como lo prueba el critico D. Gregorio Mayans y Siscar, es, sin embargo de su licencia, preferible á la de Guzman por la rima de sus versos, por la pureza de su lenguaje, y por la admirable correspondencia que sabe dar á las palabras latinas. Habiendola elegido, apareceria en la hexaglotta una traduccion castellana de célebre autor, y que constaria de 2.672 versos, que son 1.529 menos que los de Guzman, y dan un numero casi igual á los de las versiones inglesa y francesa. Mas suponiendo que la minima escrupulosidad de Mr. Sothe-

by no quiso admitirla por esta licencia, volveré á preguntar ¿ por qué no usó de la version del licenciado Cristobal de Mesa que ademas de ser literal y de constar de 521 versos menos que la de Guzman, está en octavas que es el periodo poetico mas magestuoso y mas sonoro de los españoles? Habiendo usado de esta traduccion, se quitaban los estorbos de la *parafasis* de Guzman y de la *licencia* de Leon, y mas cuando Mesa sobrepuja á aquel en el metro, á este en la certeza de ser el verdadero traductor, y á los dos en la exactitud literal con el texto de Virgilio. No creo que puede hallarse disculpa que desbarate este cargo. Bien se que no hay en castellano una traduccion de las Georgicas digna del sentido, diction y magestad de Virgilio, y se que Fr. Luis de Leon, capaz de esta empresa, la acometió siendo muy joven, pero cuando no hay otra cosa, es preciso elegir lo mejor, y esto es la traduccion de Mesa. Nada ilustra mas una disputa que los ejemplos que la confirman, y por esto daremos aqui un pasage de Virgilio traducido por los tres sobre dichos españoles, y cada qual de los lectores podrá ser juez por sí mismo de la razon con que se queja D. T. J. Serrano. Es la descripcion de una tempestad que se halla en el primer libro de las Georgicas, y que Arteaga cita como ejemplo de la belleza ideal de diction. Dice asi:

implentur fossae, et cava flumina crescunt

Cum sonitu: fervetque fretis spirantibus aequor.

Ipsa Pater, mediâ nimborum nocte, coruscâ

Fulmina molitur dextrâ: quó maxima motu

Terra tremit: fugere ferae, et mortalia corda

Per gentes humilis stravit pavor:.....

*Juan de Guzman.*

..... y las fosas son henchidas

Y los cóncavos rios de sus madres,

Con un grande ruido van saliendo,

Y hierve el mar con ondas levantadas;

El sumo padre en medio desta noche

De tempestades, coruscantes rayos

Con mano poderosa arrojar suele.

Con cuyo estruendo tiembla la gran tierra,

Las fieras huyen, y un pavor que hace

A los hombres humildes, les abate

Su debil corazon á los mortales.

*Fr. Luis de Leon.*

Sale el rio de madre,

Y altera el mar con olas el gran padre.

Jupiter con su mano,

Rayos echa en la noche muy furiosos

De su despecho insano;  
 Huyen los animales temerosos;  
 Los hombres quedan yertos,  
 Y del miedo espantoso, casi muertos.

*Cristobal de Mesa.*

Llenanse fosos, crecen hondos rios;  
 Con altas olas hierva el campo y sierra,  
 Jupiter mismo con sobervios bríos  
 Con su mano lanzó rayos de guerra  
 A media noche, y tempestad y frios,  
 Tembló con terremoto la gran tierra,  
 Ahuyentó el pavor los animales  
 Y amedrentó los tímidos mortales. *M. J. M.*

### BIBLIOGRAFIA

Acaba de publicar en Inglaterra Mr. Nicholson, y de traducirse al francés una obra intitulada el *Mecanico ingles*. Todo el mundo sabe el partido que ha sacado de las máquinas la Inglaterra, y cuanto se han extendido en Francia; y nadie ignora el grado de perfeccion á que ha llegado el arte en apariencia tan complicado pero realmente muy sencillo de la mecanica, y de cuantas mejoras es todavia susceptible. Con el *mecanico ingles* un obrero un simple artesano puede comprender una infinidad de secretos y misterios cuya aplicacion acertada ahorra mucho tiempo y economisa muchos brazos. La obra se compone de cuatro gran volumenes, con cien láminas; y solo cuesta diez pesetas el tomo.

### AVISOS.

Ayer Domingo 9 del corriente se perdió un sarcillo de una perla grande guarnecido de brillantes, desde la calle de Linares á la Alameda. El compañero se halla en poder de D. Alejandro Civello, quien dará una gratificacion de 16 pfs., y si hubiese sido vendido abonarán por él lo que hubiesen dado en la misma calle de Linares, num. 94.

TEATRO PRINCIPAL.—Funcion particular á beneficio de Rafaela Perez, característica de la compañía dramática.—*Las herrerías de Maremma* ó los viages de Leopoldo gran Duque de Toscana (comedia heroica en tres actos).—*El Ole* (por la Sra. Luisa Lopez, joven de 10 años, y Francisco Gónima, de 11).—*Boleras á cuatro*.—*Los payos hechizados* (sainete, en el que desempeñarán las partes principales Tomasa Lopez y el precitado Gónima.)—A las 7.

CON REAL PERMISO:

En la imprenta Gaditana, calle de D. Carlos, núm. 69.